



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3394, notebook 3
Cree notes and texts collected by Truman Michelson, 1935
Summer
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

1935 III.

3394

Collegiate



Composition Book

B-843

✓ One syllabic text by Harvey Small Boy in 1935. IV. pp. 1

7-14.

notes on this in 1935 IV. pp. 6-

phonetically, not phonemically

Harvey, but I think quite isolated

English translation in 1935 I p. 75-83

in 1935 IV, p. 6 et seq.

p. 7. WTS & gētcāhk pēyāgo lāhī sāgē hīgēmīkk
- hētcāhk hētcāhk hētcāhk
not in Lacombe or Watkins

pāpāmītcīwāhk mīmīcāh wēl wāu mēskwāh
not in Lacombe, nor Watkins = pāpāmītcīwāh notes wāgītē

ēnīcītcīk wākītē māgēh ēīcīpātīmāh
= wākītē of Watkins

pāpāmītcīwāhk. itā'pīwāh māgēh

5

wā'lau ēgu māgēh WTS & gētcāhk wāpēh-
wā'pēh of Lacombe wā'pēh of Watkins

tcēm Kēgwān ēnōgwāh wā'lau "Kīwāpēh-
in 1935 I p. 75-83 wā'pēh of Lacombe
syllabics wā'pēh of Watkins

tcēm nā' nē'māh" itāgānīwīw māskū
not in L & W māgēh in syll text

"mōlēh" itāwīw. mā'gēh ēgu māgēh

mīnēh mōwētc pīcutē wāpēhtēm.
W. norwich somewhat rather close by

10

"Kēgwān Kīwāpēhtēmāh" ulānīmāh
see line 7 not in W. d. of Jordan see 2.2,3 over them

itāgānīwīw, māskū. "mōlēh" itāwīw.
māgēh syllabics māskū

line 9 p. 7 2 syllabic script.

1 mä'gah ēgu mā'gah mīnēh pōcutē
 Kēguān ^{ē nōgwāhk} nōgwān "Ki wāpēhtēn nā' alām
 Anah," itāgamiwīw ^{syll. -tūt nēgwān} mē'sku "ā'hā"
 itwīw, mā'gah ēguh mā'gah ētūēt ^{syll. nucleon}
 5 wīsgētcāhk, "Ki Kiskēlīstēn nā' kē-
 tō'tēman Kītcī nāhā'pīgēn," itāgamiwī-
 w mē'sku, "mīnīcēh pīstēh h
 Kīckīc- Kīckīcīgu ^{wh} ēgu mā'gah pāpāskītcē-
 nāh "itāgamiwīw "nīpāh," mā'gah, ^{sleep}
 10 itāgamiwīw mē'sku, "sīnī mā'gah
 ēnōpāgīst & spīskūtēcīmuk ^{feat}

p. 7 line 17 of syllabic script.

observed terminations

īnīpīyān," itāgamiwīw mē'sku, ēguh
 mā'gah tāpwt pīstēh mīnīcēh
 uckī'cīguk, ^{Ka i cka syllabic} Kāyī'skī mā'gah
 pīhtēh k ēguh pāpāskītcēnem,
 5 ēguh mā'gah nā'spīc ^{see notes} wīsgētcāhēn.
 ēgu mā'gah nēhīcīhk mē'skē ^{see notes} p. 8
 Kītcīnīpāt; ēnōpāgīst mā'gah & sīnī.
^{p. 10 2 1935 10}
^{see notes} wīsgētcāhēn ^{W. wīskīlchitustow} ^{see also wīskīlch}
^{work it astaw.}
 nīpāh ^{syll. ugi-} ^{p. 74 English transl.}
 10 pāpāmuhtēw ēpāpāmuhtē mīnīcēh.
 nānāgētcīhāgamiwīw mā'gah

F. or Käseya

tá'fowé ní'páw. ~~tá~~ t'gút má'gach ní'sá gí-
 ? x + - = = =

tcahk nanito' wafadmiu s sinigah
 unlu suk w. natu-
 wapu-mão * see notes

ī na p̄ gisi' l tci. ēgn māgah miškewin

5 imicigit x sint enapugit. ign
passive. tybol not in H.W.
For.

mağaz ecine pa ga he ga te lik
izletir (2 surek. arwam)

ustigwax māska q i Kūani mā'gāh

ē Kīnīpā lāgānīcīt. īgn māgāh nā'spīc

sigilis in Witzgetz . egu magh ^{tan ka +} _{to co to}

10 Kē mī tci s' yān " iteli tam. Tān i gāi yān tē
W tiku swāo bakas, catas hui W hui kinsw
Tān i gāi yān tē. 17

Kiit. h. Kask R. m. w. d. Kiit. h. w. K. t. a. i.
 in English, perhaps i. t. i. k. a. - d. s. ^{we know the smell}
 cork thus? ^{nicer to the taste}
 see note ^{see note}
 Kiit. h. w. K. t. a. i.

of 2 w-Kitis
under gold \$159
\$8 syllabic text
line 05 - wing-
of Baragn

cit, iteltem ⁷/₁₁ eguci ⁷/₁₁ nigal ssga fwan. W rukufwa ⁰/₁₁ int au cl. 3
thus) 61 torden

italian ^{pe} . i' gut a fowt pakhkunen öh
 syll ö h a, but
 ö h r night -

mal skursh swáR. wissgítáhk. égu
 epl. - u owatorden. $\frac{2}{3}$

ma n^hteu n^hteu t^hguk s^hga^h ^{ssgs-} ^{see notes} ^{right} ^{-wew syll.}

ohi m'isku, egu magah kai iska
 eye oha wa in notes.

Kici swat, ^a nas pite ē' ^h ligu ^{notes} ke ngam ^{note} g. eyigok W. aye kook

tsi sun, ite'li^h m, "tāngai^{tāngai} yi tō Kōgi-

to'toman mā'wete mi'shi kitcigī-

nūtciisoyān, stēlta m. "nigē ā pā stēhēn
_{nūtciis} _{nigē ā pā stēhēn}

minist' tai, itel'm. ēgu nāmets hāp-

men p. 9. ^{part of syllabic text.} mistigut iligihke wisilitci. ² ^a _{see notes.} ign

magah ^{in NW Washington} sifter vicinolut test with sand
most w. yel. w. water

Az yehuk, " iten x nihí mistiguh, égu mágsh

5 $\bar{x}$ gutch $\bar{x}$ ci $\bar{x}$ gutcik awsch $\bar{x}$ isagi $\bar{x}$ cahk.

Legutcin. Koga moga stawa "izvani-

mögl. möglich ^{-i quäl} positionen. Kige mach
 z. als. ^{als. hasäpaktinat} position. lache le. ^{promethes} For ^{promethes} position?

möhägeni wilinsh ömlök unsh

2. Kihiteipaktwälitci mitci mi leu^{-iw}
tā sigl.

utcék máh^{ye}kéciu fíciw si^hKusyu.

12 "ācai Kitemwāgasirir nimokām,"
actw syll.

mā'ga pa gitimiguh. igu nē to awāpsmāt

frige) öskurach, möl wato mämec
a pici
in sylt,

mit dem - mischen $\wedge$ $\equiv$ äquivalenz möglich
 in syllable $\wedge$ $\equiv$ in syllable

syllabic text
p. 9 line 20

written
Δ 50!

ēgai mītcisut ācai māgsh nā'spīte

W. asai
wī mītcisō, p. 10. ēgn nā'spīte kīci wā-

hign' āmīhi mīstigh' ; ēgnāni ēci nūti-

Allen - wāh

nāt mīsiwē mīstigh', mīsiwē pā pīmi-

men. ēgnāni māgsh kā nhtci fīmi-

gi'sitcik mīstigh' k wī sakh kwītcāk

quak Allen

ēki kīci wā' hīgūt. ēgnāni māgsh mīsiwē

ēci giht' tēt x mā' wūhtci ēgai ē mītcī-

sut. ēgn māgsh ē pīmihtit Kēgs

read mīhtem.

ntcihtem mīstīg ē pīskwāk, ēgn

mītcīht x stā' kunch kīmiwstī-

see notes
mīhtcēt

not in L. W.
variant in y need
wāstākunch

p. 10 line 8
y syll.

R Kā sō. ēgnāni māgsh ēci pīmiwstī

syll. mō-
mū

ōhō x stā' kunch tētāwīte mīstīgū' k

oh a syll.

itūhtem. ēgn māgsh wāpīnīgū' mīstīk

x ndā' ē pīmihtit ōhō x stā' kunch ;
tēpīwā' kīgū' māgsh ōhō. mīstīk

correct as for 200 not 2

(i) written

- mō wā-

- mō wā tēt?

written

o i.

read ē pīmiwstī tēt

see. 36

o i

" hāi mīstīk, tādētūhtem, itīgū'.

written a⁰⁰

not in L. W.

= x + l -

- tēyem

in syll.

" ā mīnitān mīni pīwē x stā' tētāwīte

= read mīnitān

very indicated

determinative that will be

H. p. 57

L. p. 77 of Gram. dancing.

read wān

wāstīgū' (hk) itūhtem wī sakh kwītcāk.

see notes
read māstīgūht

" pītcī itūhtīk māgsh mīsiwē, itū.

" lē' itūhtem mīstīk, " mīgāitūhtānān,

itīgū'. ēgnāni wē itūhtem ē pīskwāk

skwīyālik ēgnāni mīstīk

p. 10
line 17 of
syllabic

p 10 line 17 of syllabic text. ^{cut Horden}
¹⁹³⁴ ^{not i but i according to Horden}
^{syll. li} ^{not i but i according to Horden}
¹⁹³⁴ ^{not i but i according to Horden}

migiwami lēu ēgu pīyishut Kitchita-
^{syll. li} ^{Ki}

qucinināmi wami lik. ācai tāfwi

txgu'cinuk misiwe' pite'siwak

niskxh cīcipak wēwēwak misiaw
 - x K in spite of syllabic text.

5 pite'siwak mōgu nistamōsiw
 1. "Kumukwih!" W. pen a slur. ^{in syll. ēsa not i w. a l. under}
^{stuvit} to wih pite'siwak. p. 11, ēgutāpaw
^{p 11 ēgutāpaw} ^{syll. text}

ācai māciwimināmi wā. misiwe'

pite'siwak mōmīwak, ēgu wile

niskhkwe'tcāk tx ciganawapiw

10 Enimināmiwak. cāga āpi mā'gah
^{prv. -wahk?} ^{syll. cē}

txh Kurēm. ēgu mā'ga itēu.

tāfwi mā'gah aiy & cigwēcimowak.

↑ = left out in dictating. restored at Washington.

"p 11 of syllabic text line 5"

aiy & cigwēcimuk, aiy & cigwēcimuk.

"paxsgwāpici muk, paxsgwāpici muk,"

itēu ēgu mā'gah. tāfwi paxsgwāpici mō-
^{mā'gah}

wak. ēgwāmi mā'gah ēci & sigwēpitiāt.
^{see Horden's note} ^{Med. ci paxsgwāpitiāt} ^{at Washington} ^{syll. text}

5 mōguwak mā'gah māncic itā'friu,

wā'paxmēu mā'gah wīshkurtcāgu
^{HK}

ētxh Kurwak cāga nā'filiu. ēgu mā'gah
^{HK} ^{see i liw}

itwēu mōguwak, kinipxhigunau
^{mōguwak} ["]

Kistēsināu, itwēu, wālxwīpaktan,

10 mā'gah txh Kicātageniwīw mā'gah

ōCRō'ganik. mitcu'ni mā'gah

u cōganik. ^{see notes} ^{syll. o.k.}

p11 line 13
of syllabic text.

sāssgxtciwēfickwāgeniwa,
c c. of syll.

ēgwāni mā'gsh kā uhtci kwaigasku-

cōgsenēt mōgsh i kitchkickatigut

kītsā kkitcāgsh, ēgwāni māgsh pīgsh

5 tē'hta kānipshāt & mīhi kāgī-

& sē pītāt, ēgu māgsh kēmitcisu-

yān, itē'lihtem. ēgu māgsh kāguta-

wēt nomigiwāmihk ēgu kīligashu

lēgahk wāskā utiskutēmihk.

10 pīgsh māgsh utīsh sēgītāu lēgāh

wāskā utiskutēmihk. (p. 12) ēgu māgsh

re syllabic text form?

"pītānāh nīgshpāh i spītci kīsūtcih,"

itēltm, ēgu tā'pwe kēwēciemut, utci shk-
cp w. sēki. ka syll.

māgsh cīhkimen kīptci nāgshci kātci

ēgā kītci kimu tēnā'nīwsh, wīhtānī-
accident form seems to contradict H. p. 58 top.
syntax contr adict W under ākah
does not see L p. 209
p. 75 of H. L p. 335 under cēka wīya

wīn kīsāspīn nāwēnīkār pītugētē
syll. a - mōt na- form: H. 503
future subj.

itēn utci shk, ēgu tā'pwe ācai

nīpau, kēgsh wēhtci pītugēt wāpīstān.

ācai nōhtāgshīwsh utci shk. wāsh.

wī'pāhtau anāh wāpīstān, itāpīpīlīhuh
wīshkwēteāh
ācai see syll. text.

wāssgētcāh. mōsh wēnī kānsh wāpēmīu.
syll. mōsh a
syll. text p. 12

ācai mīnsh nāhīcin kītci nīpāt, līnē
see notes
kītci

ācāi pētcī pītugēu mēh Kēsū.
 -siw suely.

ācāi mēnsh nōhtāgusiliwah utci'skah.

ācāi mēnsh itāpīfālihu. mōlē wēni.
 syl. (w) a

kānsh wāpēmēu. ācāi mēnsh

nahicēn Kēhtcīnīfāt. ācāi mēnsh
 -Kēhtcīnīfāt -

nāgē nhtcīfīt h tūgēu utci'k. ācāi

mēnsh nōhtāgusiliwah utci'skah.

ācāi mēnsh wānīckāpēlin; itāfi.
 in syll. of syll. -lihu

fālihu. mōlē wēni Kānsh wāpēmēu.
 a or syll.

ācāi kiciwā hign utci'skah. "Kāgi-

to" itēu, "Kētospāwēmēu," itēu. ēgu tāpēt
 -

mōlēh mēnsh Kī nhtcī Kitāliwah, ācāi

mā'tcī Kemutianāniwāni leu (p. 13) ^{see pp. 18, 24 of 1935 IL + references to Horden + Gacomb.}
~~mā'tcī~~ mēnsh mōlēh Ketōliwah utci'skah.
 Kitāliwah

misiwō Kī Kīhtcīwīlāgēniwīliwah

unīskimsh. pēgu mēnsh Kīnagētcī Kā-

tēliwah; Kī sāgīt tāniwānīliwah

āndah lēgāhK. ācāi wānīskāu

ēgi nīfāt. ēgu, "Kemūtēisoyān," Kī tēlītēm.
 punctuated according to Wm Allen

ācāi utci'fītēm pēyāK. wānīāusit,
 mōt h see note

10 mōlē Kēgnan pīgō'sit, mēnsh Kut-
 see note

gīleu utci'fītēm. mōlē Kēgnan
 liw obviative of wānīāusit
 p. 13 line 8 of syllabic

misken. misine ^{ti} ut ^{ti} e pitom.
 mōlē Kēgwan pēci_ici_ik ēteigāni
 o^m sitch piguh kānē ^{su note} ~~(h)~~ q^a teigā tēli.
 gi. ēgnāni mōlē Kēgwan aiyan
 Kēmitcit. nāspite māgah ācai
 wimiteisi', ācai Kicināhigu utēssah
 ācai nā nā'tā wāpā mēu a sinē
 ēnēpēgisit; ēgn Kicāfis kiswēu
 xūnhi x sinigah. Kā ickā ^{we} māgah
 Kicāfiskiswāt ēgnāni ē icitēhta-
 pit x niki x shiyah. mituni māgah

Kichwā swā utēssah, ēgn. ^{ti} mōnāh
 = Kā + i m syll.
 Kētuhit. mōlē ēcku Kēgwan mītcyū.
 Kēgwanāpēh mēgnātē ēpōm uhtet
 Kēgwan uhtēpākkitin utānāhk nskā'tikk;
 5 ēmigi ēteigāni Kāpēkkittinilik
 [syll text: manipēliliw
 w. manipēliliw it breaks off]
 utēssah ^{hr} uhtēi Kāpēckwāsut; ēgnāni
 ēccimītcit. ēgn māgah ~~hiskā~~ tēamisch
 wāpā migu ēmitcit umigi' (p 14).
 pāpēhigumāgēh; ēgn māgah itign
 10 umigi ulānēh Kāmitcit umigi.
 cytar hand.
 itēu, "mīgāwi tēuh upāsiminānēh"
 = itēu
 tēpānigah
 note syll ca or ci
 see notes.

ka + i -

iteu wisagētaakk. ēgn māgah

read: kīckāhtem or
kīckuštēm

Kā ickuāmitēit kīckuštēm

see notes
in syll. text.

ēgn māgah ximich kākīckuštēm

see notes
in syll. text.

fi mūhten mistigu^u k. kē uhtēi kuta-
read pimwen ^{one!} see W under the word ^{CP also Bmang}
Lem one, mōt. under lamere. (under lamere, jeta. Cway sin dāly)

nāsutēik ililiwēk, itwēn. ēwāgwān

see W under adhere
in kwā kōp
aktokeer
v. agge

pusāgan mistigu kāgwākēt

kīpēhtawān māgā wīlēh wīstē

see notes

tcāmic Kai twēkāsūt, tāpičkutē

read Kā itēlitāgusit ^{It seems to be}

ē pāpēt. Kā itēlitāgusit ēgwān

see notes

ē pāpēhāt wīsagētaakkwāh

✓ Syllabic Cree text in 1935. II, p. 15 et seq.
Harvey Small Proy. English transl. in 1935 I. p. 89 et seq.
Grammatical Notes on this in IV. 1935. p. phonetically not phonemically. ^{Teahkāpēc} ^{or wān allan}

shītkwēsh nāspite kuctātikusipen, māmi-
a tikk ^{see notes} ^{see notes} ^{syll. text.}

cā līpēni uckīciguh, wāpītipen nēstēh

see notes

tcēpēc nēstē i'cpimihk, nāspite māgah

nīhtānipēhēpā ililiwēh ē māgumāt.

ēgn māgah tcēkāpēc pēyāgwā kīndē-

above

wēwīwū mīwātīk māgah kīfīhtē-

kēm mīnīcēh, wīwēcū māgah ohōmīnī-

cēh, mōcēk mā'gēh nīgēmā ēpē-

-t w. in sandlin

pēmūhtēt, ēwā māgē shīhk mōlātīk

see notes

icīnīkātēgā nīwīpōn, mēgwātē omēh

see notes

in w. 11 maximize!
adv.?

Kāmāgumāt ililiwēh itēstēgā lāfīn

icimikā tā ganiwifan ^{egwāni mā-}
 gah ētwēt awsh ^{ts} Kāpīc ēmigs-
 mūt, [“] tānigah x timinēhuteik
 ntēstags lāfīnsk, itwēu, [“] ni Kāwēpi-
 ns māwā'taiyak niwātilen ēmimi-
 ciwšlilik, itwēu, [“] Kūtāfwe ācai
 x timinēhugu ohw ntēstags lāfīnsk,
^{30 syllabics}
 egwāni ēciwēfīn x mowāt wīwāt,
^{not in Horden}
 xkwāni ēcimāgnah x kik, ^{qigil} āhtī-
^{x tih Kik}
 kuk ānimāpniwāt. ^{egwāni māgah}
 ēcimānipaliligi wīpīteh iēpimihk
^{W. manīpugaw L. manīpugaw}

L. Tekke de cēlōtē - L.
 W. itākā "side"
 ēwāgnāni syll. text.
 cf. W. atkūis.

itēkē. ^{egwāni māgah} ēgicigahk nīstēm
 ēgah Kaihtēganiligi wīpīteh dftik
^{cf W. itākūn. L. itākūn undertakun}
 iēpimihk itēkē, mōlā māgah kōmā-
^{kn}
 gnāhtcige wīfīnsūt from the back of II) āwah
 5 māgah xhtik Kāmicāligi nekīcigu
^{R?}
 ts Kāpīc Kī x tēwītan, Kī sīpūnēm
^{W. uchewinūm L. ātchiwinām}
^{cf. W. sīpoo- L. sīpū-}
 Kēgāt āpīhtan ēpīcāligi, Kēwāp-
^{Ki - surely in spite of syll. under for Kīkāt p-}
 htēn xhtik nekīcigu tāpīckutē ēkimi-
^{see W. under tāpīckoon see under tāpīckotchi - "under" "til"}
 cāligi Kaiyāc, Kēwāphtēn nīgān
^{L. Kaiyās ancient ment etc. W. Kaiyās in spite of syllabics surely Kī - LK or syll.}
 10 itēkē ^{īpīl pāh} nekīcigu nīnch
^{L. under Kī sīpān, Kī sīpaw W. Kī sīpaw}
 ēyētīmālāk return t p. 15. ^{ēgn māgah} awsh
^{L. atī. + wāyāw W. wāyāw}
^{syllabic text in II. line 19}

not mistēm

p. 15 line 20
of syllabic script.

Tca'ka'pēc umissé pīguk mitci-

ti cihkēmāpən. mōcək māgah

Kutcihtāpən Kēguān, ātch māgah

mōcək uhtcihigū amissē; p. 16

mōlch māgah tāfōrēhtom, pēyagu

māgah ēyāpītēik wēlwan umissē,

"māhtipītēik & stisī' nimis," itēu

Tca'ka'pēc. "pō'sim nāgē tāpāgonan,"

itwēn, "mōlch," itigu umissē,

"kāwēlch & nimē tōtch," itigu.

& tūskom utimn & stisī'

ēguāni ētigihtōtēt tāpāguwēu

pō'simuk. ēgn ēgicēpāiyāk. ēfētē-

ukpīpālit pō'sim Kēngūāso. ēgn

māgah & nimēk ēkicēpāiyāk mōlch

Kikicigan, mōlch Kipētēp. ēhpipāleu

pō'sim Tca'ka'pēc ēKēngūātāt, ēgn māgah

ātch mīsiwē ēyēwēācēk Kikutci-

tawsk Kih)ci pāskēmātcik, mōlch mā'gah

Kipēcīwāpēmēwēk, iskūāso wēk pāmici

Kipēcīwāpēmātcik. Kēgā māgah Kāpā

cīcīt āpīgucēc Kāginigisit Kikutcihtan.

syll. ^{W. a wukoo}
 W. a wukoo ^{the at one}
 L. eukoo p. 44 ^{at one}
 H. a wukoo ^{the self some}
 p. 17 ^{an in an. was for a-}

ēgu māgh Kāpēskemat ōhō

pīsimuh. ēgu māgh awāp āfignic

nāpematī Kānisiwāwāwā
 = Kikā - abbreviated. also this occurs once alone
 su W. missitawinowāo he knows him by sight.
 L. missitawinawāo etc.

ēgi iskwāsut upi wāk Sun.
 L. opiwāg sunbird
 W. opiwāg sunbird

5 ³ ~~āw~~ māgh Tā Kāpēc pēyā gō mīnch
 not in syll text gwa

ēyāpīteik wīlawān umissch Kūwīhtamā

gu ēgawīkāt Kētciituhitit sāgahīgami
 V. wēskāt
 nare for wēskāt
 L. wīkātch

hk. itegwānōfōn Lōdash sāgahīgōn
 L. itakun
 W. itakun

itāt ēmisigītat Kīnōcēu. awā māgh

W. 'taw - L. itaw

10 Tā Kāpēc Kīhūcīhīgū umissch

ēgā xānda Kītcīituhitit (p. 17) Kā mīsch
 W. lach

W. lach

25
 Oj. gona (vii) Pmaga
 swallow some of it
 * Kōn θ.
 * Kōn - pnt. sundary.
 a Cru θ = t.

ēndak ituhitō, itīgū umiss. mīla

māgh tāpūhtem; Kīituhitū māghēnd

sāgahīgamiht, Kī Kūtcīp x līhīgū mā'gh
 W. Kīo che pūyēhāo he swallows him, Kōyāo
 L. Kūtcīpāyihū; Kūttew W. Kūttew he is him
 Kūttew Kūttew

Kīnōcēu. ā'cāi mā'gh wānīhīgū

ūmīsch h. Kēhtcīnāhō mā'gh awāiskī
 W. Kāchenahoo
 L. Kētcīnāhūw
 awā iskwāw

ēgi Kūtcīp x līhīgamiwīt Tā Kāpēc. ēgu

mā'gh xwāiskwēu Kūcīhtau

Kwāskwēpītcīgōn Kī x qūhtītāu
 fish-hook W. u Kōtītāu

mā'gh Lōdash sāgahīgamiht. ēgu

māgh Kāgiwēt nāgēmāgh mīnch
 H. mā Kā afta wīl
 W. mā Kā

Kūf. Kōndewāpēhtem Lōmīsch Kāgi-

Kwa skutit & nde hteci áskitukh,
W. Kwa skootew he jumps

misimē ki nifōwak ogō awāciček
synl night

i i skwāsuteik . egwāni wileh
or wmallan

Tā^h Kā^hfic aspīn Kēhtci^h pahtau
aspīn = 1/2 aspen w. wmallan

mōlch mīnch ki uhtciwāpēmā-
1/2

gemiwur (p. 19), awē^h māget Tā^h Kā^hfic
1/2 5/2

mīnch pēyagō ē pē pā' mūhtit utihtēu

mistā'pēw ē mūteihā lēci & mīskū.

pēyag māget awēh mistā'pēu
or wmallan

tēpnā tēu ōhō Tā^h Kā^hficēh. "ā'stem,"

itēu. "pētcimipāi awēh hēmīsk,"
synl = xhi night - pau

itāgemiw Tā^h Kā^hfic. ^{or wmallan} ēgutāfūw pētcituh-
Took a flea of him maktōhāw or wmallan

tēu māgunēu māgah ōhō & mīskū
Took a flea of him maktōhāw or wmallan

awē^h Tā^h Kā^hfic nīpēhēu. mā'get
= ē + α -

ēgwāni hēti mīnch utēhtēapēhtē
on his bow w. ucha pe low

ūhtci & mīmal cāgenāpī ēgwāni
see p. 18 of 1935 IV.

ēti wīwātēkāsut ōhō & mīskū.
= ē + ti. cf w. we witeka tōw he loads it

pēyag māget awēh mistā'pēu

māgunēu ōhō & mīskū. awēh
or wmallan

Tā^h Kā^hfic ēgwāni ēici māgunē^h

mistā'pēu nīspitūn ēgwāni ēici-

nātwānē mūwāt nīspitūniliu. ēgwāni
W. natwan- + um. mūwāt L. nātwānēw il le casse en deux breaks through, as a stick

Kā wāp^hhtem^h Lnd^h w^h l^h w^h t^h -
 mihk ē gutā mⁱ ēstē lⁱgi utē hⁱwā -
 wsh, "itigu ohō Kise skwēw^h.

"p^hhkāte and^h wāp^hhtē sⁱnimsh
 w. p^hhkāte carefully
 tēcⁱfi tāg^hh, itigu "p^hhkāte

māgsh p^hskimsh, itigu. "Kipāsti-

n^hmānē māgsh K^hwāp^hhtē
 = K^h K^h - regularly

mitēh Lnd^h ē sⁱstēgi. mⁱsiwē m^h-

gsh p^h (p^hā) t^h skⁱ nē f^h h^h, ē g^huānⁱ
 alor p^h 34 of this notebook
 star + throw away wāp^hhtē

mⁱsiwē Kēn^h f^h tēk, itigu ohō

Kise isk^hwēw^h and^h awācic.

p 21 line 14 of 1935 II

K^h mⁱlign māgsh ūkā^h tēk nāf^hhtē
 w. oostachik

ē K^h mⁱgāk. "ē w^h gōm^hsh āp^h tē tēh^h"
 W. K^h mⁱgāk it is pointed
 W. āwākooma this W. āp^h tē tēh^h he uses it

itigu. ē K^hutā f^hwē p^hhkāte Lnd^h

māp^hhtē and^h awācic. sⁱnimsh

tēcⁱfi tāg^hh. p^hhkāte māgsh ūp^him^h

sⁱnimsh sⁱgnāshigan, wāp^hhtē māgsh
 W. sⁱgnāshigan
 and covering

ohō mitēh ē sⁱstēgi (ē K^hicō nⁱgā tēgi
 W. allan: was folded up in leather
 not in h. W.

ē g^hā p^hhtē ā K^huost^h i^hgi ē t^h p^hkaig^hg^h.
 ē g^hā K^h tēi W. ā K^huostim it freezes
 it was

mⁱwē tē māgsh ē t^h ūp^him^h h^h tōm^h
 W. mⁱwē tē

sⁱgnāshigan (p 22) ācāi mⁱ t^h tē p^huē
 W. sⁱgnāshigan covering
 L mⁱ t^h tē p^huē
 W mⁱ t^h tē p^huē
 L tē p^huē
 W t^h tē p^huē

and Kise sⁱlⁱliu, ē wē mⁱ K^hā K^hā mⁱg^h
 W. mⁱ K^hoostachik
 annoy

il le Tourmente
m i k u s k â t c i t t a u r

mit ē h i l i u r s y l l

s k a t c i t â t x n d e h i l i u ? " t w é u . ē g u

x m a x w a c i c n a s p i t c k i l i p i u

W. Reypen
h m y a k e s h a s t e

x g i n é i p x (p a) t x s k i n i p x h e k k

mit in
syll out de p. 36

L a i h i n i t e h e k , ē g u a n i m a g e h

m i s i w é i k i n i p x h a t o l i u i l i l i u s h .

Harney Small Boy. Moose Cree Syllabic text
is in 1935 II, pp. 23-31. 8 English version dictated by him allan
in 1935. I, pp. 104-111.

w e s k i t c i l i l i u a k m o l x w a p i p a n a k i k i c i

H. w a s k u a c h
formerly

g a k p i g u i t i p i s k a k . m e g w a t c m a g e h t o m a k

H. m a k w a c h
"white"

i h t a p e n a k m i g i s i u a k a m i s i g i t i t c i k . p i

y a k m a g e h a u s h m i g i s i u m o l a k K e g u s s

n i t c i u p i g u i l i l i u s h m o c a k . m a g e h

s o s y l l . m a n a - e x p e c t e d .

i t i p i s k a k p e p a m i t a u i n a n i t e w a p x

w e ? m t c

m a t i l i l i u s h k i h t c i m o w a t , m o c a g m a g e h

p i g u i t i p i s k a k a p a t i s i p x m a t i l i l i u s h ;

not in h. w. but in
W. a p u c h e h a o k e e m p l o y h i n

m o c a k m a g e h s a g a h k p e p a m i t c i p e n a k .

moreover

m o l x m e s t w i s t a t a c o w a g u s i p e n a k

W e m g o w
it is the thickest.
s a k a u r
w a s k e o u r i s t h e m o s t
p o r t
see p. 40

s a g e h i g e n i t i p i s k a k . k u s t e u s k k i t c i w a p x

m i g u t c i k i h o m i g i s i u s h . p e y a g u m a g e

i l i l y u x m i s k u k i n a t a u n i p x k e w .

p a y a g m a g e h x m i s k u m i w a c c a ; i t i l t e m

W. w e l w a s i u r
carries on the back

m a g e h s a g a h i g e n . m o l x n a s p i t c m i c a u

x m i m a k s a g e h i g e n . ē g u m a g e h x w a k

nāpēu ki ācōw gā sū ē nīmeh
see p. 39. night

sāgshigan. "mōlēh māskate migwāpe-
perhaps

mik migisiu," ki tētkm. mōwētcē mā-
= pā i tē hītkm ē mōwētcē w. mōwāche

gah āpihtau ē ihtāt. ēyō cōw gā sit
W. mōwāche

māskumihk ē nīmeh sāgshigan
in spite of syllabic text see p. 40. W. + L. mod mōsk - see p. 40. W. + L.

Kignār pēhtem tāpīckute ē lūhtk

ē tihāgnēk; ācāi māgnēgu mīgī-
in probably W. ititakwān it sounds so L. ititakwān

siwsh ēgnānīkai kīhtci wīlīgūt

nāspite wālaw. i spō māgah nāspite
W. wāgnōr for off = when

wālaw ihtāt tēg wāpāhtem
H. Kāka "at length" p. 205

nāspite ē ispāhk wētcē ēgnāwāh
W. wāche mountain = watyig

W. otā mīsiw i ē kappē
 L. otā mahwē he hits it against something. 41
 CP W. wōtā mētōw he hits it against something. 41
 ootā mēhīkō he hammers him
 wōtā mēhīkō he hammers him

mīgisiw wīntā mīci mēu ōhō ihīwsh

ē sinīhk. (p. 24) āwsh māgsh nāpēu
W. āwsh wāgnōr see also Horden p. 18

aiyāpēn nīckēn ē wāgnēgu māgsh māgshci-
W. aiyōw nā i h. W. allan iē-chīsel under ēskar 1 com. p. 10. See B. wāgnōr under U. iē-ētkam - iē-cultā.

tē tāt ē sinīhk; mōlēh māgsh kīyutā mīci-

mīgū ōhō mīgisiwsh. Kīyutēhtci wīlīgū
= w. wōlchēci. 3 L. otchitch-3

māgsh wētcēstōnīk; ēgnānī Kāpēgī-
W. wāthīstōn next
 timīgūt mōlēh kīhtci nīpēhīgu.

ēgnāh māgah ēhtēt awāt nāpēu.
L. ēkūtā

pēyag māgah awāt mīgīsyu pīgn
= W. mēchīn food. d. w. p. 10. & tihkū part.
 mītcimīlēu mītcyū mōsh ēhtīgū.

māgsh ēnd māgsh ētēhtēt awāt
L. mītcimīlēu W. mītcimīlēu

not in H.W.-1.

nāpēu egutāniwētki mītcisut ī -
pētālitēi mītkimileu oho mīgīsīu^{omītiw}sh.

āu^hsh māgah mīgīsīu ilaliw^h

kā^h mowāt Kicāspōi ēwāpōtā^h R

mīgīwam ēgwāni ēici Kīhtciwītāt^{W. Kicheewetow he carries away}

misiwē Kēgwān ēndēh ē fīhtci^{h h}tik.

āu^hsh māgah nāpēu Kāwītci^htkē-

Kēmāt mīgīsīu^hsh ēgūtāni wīfōtī-

nā^h Kēāpōtci^htāt misiwē Kēgwān.
^{W. a fūchētow he uses it}
^hābatjīkew, ttaw

itā^h māgah āi^hhā^hsk & ndah
^{W. a gēsī'sa young animal}

nātcistō^hnik. ugīmāgah mīgīsīu^hsh
^{W. a gēsī'sa young animal}
Pl. 0 Ki

mōcāg nīpāwā^{L. kisāstewē fāt trīs chand} Kicīgā^{W. kisāstōo unde hot (gunchinā)} mēgwātē

ēgīsāstēk. āu^hsh māgah mīgīsīu
Horden p. 10

Kāpītāt mīgīwāmā^hh nāspitē mīhtē^h

Kīpētāu ēndēh wātkwāi^{W. wātkwāi fū Rūi} & fā^hhkwā^hsh.
^{W. wātkwāi fū Rūi}
^{L. wātkwāi fū Rūi}
^{W. wātkwāi fū Rūi}
^{L. wātkwāi fū Rūi}

āu^hsh māgah nāpēu ēndē gāi^hhtāt

Kīmātcī fīgīskī pītēm & nīhī wāskwāi

ī^hfā^hkwā^hsh Kīpīskūtītāu māgah
^{W. pīskī fū Tūm}
^{see also pīskī fū Tūm}
^{out in W. L.}

wāskā^h ēndēh wātcistō^hnik ēgn
^{W. wātkwāi around}

māgah mēgwātē ēnīpātcī^h ugī^h
Pl. 0 Ki

mīgīsīu^hsh mēgwātē ēgīcāstēk ēKīci-

gā^h Kīcīskē^hlēon ohi wāskwāi^hsh.
^{W. wātkwāi around}
^{see L. p. 44 of}
^{inammāi.}

p. 25

ugimaga migisimok ispi kiskelta

H. ipe "when" p. 206

Ki K i p x sisuteik aiyahci p x li hwen

W. ache puyetow more Tawak night

utakwz kuniwawz attci joign magah

W. ootukukoon, variants: see p. 679 de plus en plus mittata kwan

for - pal su ander fiv W. agoinst H. edun p. 43

lowek, misine kinipiwak, auzl magah

na'pen kipitickigshwen olu mizi-

cf. W. R. Kiskuta wao L. B. Kiskiswew under cooper syll. ihi

siaek, naspik ki a piciihen l ysgwan

W. ufsisi-syll. aya

magah igteigak kamatei spicicicik

migisimok, auzh magah na'pen

Ki Kuteihtau Kitcinicatawit Lnde

W. nesatawew the descends a bill

uhtci, mohl mago Ki Kskihkta

omah watei naspite kticpau. freyag

magah tho aiyahciak mohl kinhtai

sup 42

jisiskilimien: kinwsk wipitam piguh

W. pisi skayimao meddle with

utgici; auzh magah na'pen kipitugiu

W. mitukise W. mitakisiy gut

l'ndas migisimok wiyawilik

in the body oblique: lre. Kigifu- of v. kipu-wao Kipahwen

hutisu. magah tga maga ka-

need to hit

titihipi fedihtut l'ndek ipitcicik.

W. Titihipi fedihtut L. titihipi fedihtut

egwanimaga kaisipitkicik l'nde

error of reading syll. te hke

uhtci wipite mohl magah kinhtai

ahkucir, ka icken magah pitkicik

not in W. h. = ahku-t-cir.

kinwsk wu l'ndauhtci. naspite magah

wālan iktān ^{and} kīgī uktai-
 kihteiwiligt ^{syll} ōtō mīgīsiwsh. ^{ohi} Kt-
 gntcihtān māgsh kihte kiwēt
 ut skihk āwsh māgsh nāfēu.
 nāspite mihcēt ^{W. petros} jītuc ^{different} īici nāgu-
 bilitei ililīwsh kī wāfēu.
 āwsh nāfēu fīguk kī pēygu. ^{W. mīwāde} mīwēt ^{exactly}
 ōms īici nāgusit ^{W. anōoch} ā nūc ^{u nōoch} kīci ^{now}
 nāgusitēk ililīwsh. ^{W. mīwāde} mōlsh wīlsh
 ēskuk ^{W. eskwa} iškūēu iktāpēu ōms īici ^{"pro more"}
 nāgusit kīci nāgusitēk ^{W. mīwāde} ā mīte

iskwēwax. (p. 26) ^{an}sh māgsh nāfēu
 isptwālan ^{for H} ad wātē kī pēte kiwēt wāfēuktem
 īndmētālitci ililīwsh; ^{W. mūmāto} wāfēuktem nāspite ^{leave}
 mihcēt mītcim ^{L. māmēthaw} ē jī wāstēlik; ^{traces} kīgūcihtān
 māgsh ^{W. mūmāto} kīc mītkit ^{L. māmēthaw} ōtō mītcimāh, ^{they are scattered about} mōlsh māgsh
 kī mītcigu ^{W. mūmāto} mōlsh wātē māncic. ^{L. māmēthaw} mītcim
 is pēgush. ^{W. mūmāto} ācai ē tēgāni kī iškūwāfēu-
 lta hki ^{W. mūmāto} tō kī ililīwsh kī nē mētāteik. ^{L. māmēthaw}
 mōlsh mītcisowsh, ^{W. mūmāto} fīguk mīlāhtēmuk ^{L. māmēthaw}
 ē mītcisutēk, ^{W. mūmāto} mōlsh utciskisowsh,
 mītcin ^{W. mūmāto} wītkwēsiwsh; ^{L. māmēthaw} ēgwāni tēktci
^{W. mūmāto} ^{L. māmēthaw}

H. p. 205
"at length"

Ē gā mī tci sutcik, Kēg māgē ānsh

nāpēu utihtēu ōhō ilī'liwsh.

syll. shi

sr syll. tēst

ē Kūtx māgē Kāt cihkēt nēgī skau

expect - ē w

pēyag māgsh swācicsh Kī Kī skīn^a

W. Kī skīn wāpūmā
imitates him and

wāpā mīgū ē mī tci sut, ē gūwā mī Kā tī-

nīfīt ānsh swācic, ānsh māgē

nāpēu itēu ōhō ilī'liwsh, mā'it,

W. māte
L. māte wōgōn!

Kā Kēn wāpē mī tīn awā tān ēcīnā-

Kē - hez. fā Kī Kā -

gūsiyōk, itēu. ēgn tāpūwē mīsiwē

Kīgēn wāpē mīu; mōlā ētcigsh

i syll right etching done

utci skīskīwsh ōgō līlīwsh, ē gūwā mī

(t + i)

Completed
w mētoone

pēyagū nīstē iskīwsh; mītcunpī-

W. pēyagūwū
L. pēyagūwū

Kwā'gōwsh, ānsh māgsh nāpēu itēu,

wōnd

≡

at tawīn

"māyēwītēnēwān ēcīnāgūsiyēk," itēu,

≡

probably

"mātcigsh nīsh ēcīnāgūsiyān,"

cf W. mī tīkā look!

W. mī tīkā

itēu wāpāhtidēn mā'gsh utci skīsh.

Ēgn mīsiwē ē tēcītcīk ōgī ilīlī-

wsh nāpīto pīstē Kēn wāpē mē-

close
W. pāsōoch

wsh ōhō mītcīskīsh. ēgn pēyag ānsh

ē tēcītcīk wēhtēi itawēt, "ā'hē", Kā-

he is one drawn together like a bag.

(backward)

ētcī musī, itwēn. p. 97 ēgn nāpēu

W. ābāh se W. mīwū -
L. ābā

itēu ōhō ilīlīwsh, "Kā ucīhītīnawān,"

syll. shi?

≡ Kī Kē - as regular

itēu ēgn awāh nāpau utinam mōhku-

mān ēgn mīsiw kīmatciwēu ōhō.
not in L. W. began sent them e + a ti see utē W.

ililiwsh; Kēgāmāgsh mīhtci ēti māci-

swāt; Kēgš mōl cāwici Kāgēu
make a mark? W. bowi-

umōhkuman; ēgn māgsh Kītāciputau.
W. Tasuhum (of edge) W. shartens it L. Tābkhām

mōl māgsh Kiskēltēm nāspite
≡

ē syll. + night
 Hēgacālik, mīstēm māgsh
W. Kasow it is sharp

ē māciwigāgēt Kaickōtāciputāt
W. Kieckwa

wēsa mīstē kī māciwēu:
W. wā sah mīstuhē too much

ē wāgnāw māgš iskwēu; ē wāgnāw

māgsh ē Kīcigā Kāmāciwēu
W. pāsiw concave Pāyā

yēteik ililiwsh nēst iskwēwsh

ē wāgnāwsh Kāmāciwēu^{i + i} nāgshiteik

smūte Kāciwēu^{W. unōoch} nāgshiteik. ēgnāw māgsh
W. anōoch aut in H. obroti

utām hi Kīcīhāt awāh nāpau
see L. p. 45 under aut in H. p. 258

ēgn mīnsh Kāpōtē Kītūhtit Kēgš
definited see in H.

mīnsh utihtēu^{K²} utāgīyāsh ililiwsh.
pl. ōpi

ugimāgsh ililiwsh Kīusowsh;
≡

pegūnhamuk māgsh sskī
W. pūkoona- L. pakune-

ē i ci tāpihtā tāci K nōwāwah.
W. tāpiti taw he fits it in

awāh nāpau mīsiwē Kī Kiskalo^r Pwī-

hwēu ōhō ililiwsh. ēgnāw māgsh
≡

nēhtci ēgā usōcik ililiwsk.

^{p 27 line 17 phonetic}
 Hauh nāpēu mīnsh pēci kituh-

tēu. mīnsh ^{pē} utiklēu kut'giysh ilī-

liwsh. ngim āgā ililiwsk mōlsh

wāpiwsk ē Kicigāk. aush

nāpēu itāpiu pēci ndsh mīgi-

wāmihk. aush nāpēu wāpēhtem

skihk nāpēci mīst'hi

^{glide}
 pimi' ndsh pē ēgutik. (p. 28)

^{CP Lakottin}
 W. ukootin. W. ukootin different mg.

^{p 28 phonetic}
 ēgu aush nāpēu pēhtugēu ēnimsh

mīgiwām mīciw ēnimsh pimi

skihkukh nēhtci. ēgu ēgi ililiwsk

^{call n ē wāp-}
 ēgai nāpēhtik Kiskēltomuk awēnikan

ē mīhtit. ē nimsh pimi' ngi māgsh

ililiwsk Kīnigālēush utōskwani

wāwsh ēwagu māgsh ēyāpēhtci.

^{W. ā wāpēro}
 Horden āwāko p 17, 18
 Tāpēci ēnipatā'tcik Kēgwān aush

^{W. mīfōtōw}
 māgsh nāpēu mēnimem ēnimsh

Kistōkan wēpinēmshwēu mā'gsh

^{W. Kistōkan}
 oho ililiwsh. aush māgsh pēyāsh

ililiw ācai, awēnikān nīkwāckutē-

^{W. Kwa skootootōwāo}
 Tāk? itēltom, ēgwāni ēci tēhtēci-

L m wetchi under
exaltment
w m wächo

gäget inimsh utōskun mowēci

mā'gsh utciwācicimish mī'skē -

hweu ēgnāni ēkīnīpshat ansh

mā'gsh nāpsh ēgnāni Kāpēciēgiwet

Kīntihon utēskī.

(dictated by Wm Allen)
An English translation of Syillic text by Harvey
Small Boy in 1935 II pp. 29-31. ^{phonetic text in} III. 57-62.

When the earth flooded this man made a
ship. And the people thought very little of
them ^{him}. He asked them to come and help
him build this big boat. But they paid no
attention to him. They said that this man
was crazy. They said to him, "The earth
will never be covered with a flood."
And when he had finished the boat,
they went in the boat, every one of them.

At last the water rose very high and this man
looked out & saw all the animals coming
running & they wished to embark. But he would
not take them in the boat. Only two of each
kind, male & female. At last he saw people
coming but he would not let them come in
the boat. At last he saw the wīhtigi come
running. At first he kept them away. At last
he let him come in the boat. He told him
to come on the boat, and get away forward.
And told him to have his back never to look
back. He told him "If you look back I will
throw you overboard." And the wīhtigi-
go sat in the boat & never looked back.
At last this man heard someone chewing
the boat from under the water, and he
looked. He saw a Big Beaver. And he took
him into the boat. You will see underneath
a boat that it looks like as if it had been
riding on rocks. It was the Big Beaver that
did that by chewing at the boat. And this

man wanted to know what depth the water was where the boat was. And he took a line, and he tied a mink to this rope and he told him to dive, And when he touched bottom to bring up some of the earth. The mink died. He stayed a long time. At last he came to the surface. He was nearly drowned. He got stiff by being nearly drowned. He could not open his fore jaws. This man opened the mink's fore jaws. One of his fore jaws - he had some ^{sand} in it. And the other fore jaw had some white earth that you find on the top of the hills. And when the water dried off, they all left the boat, that is, those who left the boat, the Witigi also came ashore. And that is the reason there is a Witigi to this day because he was taken in the boat. And that is the reason that the mink can't dive very long,

input of & R. melian me su Ka (h) of Salom? not relation of W. h. n. i. s.
 because he nearly drowned. syllabic text 19-5 II p. 29-31.
 The phonetic text of this is below. observe not phonemic.
 Ka li'skiputogipen x ski' ansh nafen kagi nci tat
 W. jiskiputogipen x ski' ansh nafen kagi nci tat
 puin Syllabic
 omsh kicet tēmā, nā'spice kimet cēlinigi -
 W. a. tah tūgh
 pan ililiwsh. āte kindōmēpe n ililiwsh
 i uciktāt omsh tēmā not in syllabic text
 kicewitcihigt! mōlēh māgsh iūhtei
 (R. T. = A syll.)
 tāfwi itago. "Kickwēu x nsh. Kā tōtsh R."
 Kī itigē ililiwsh. "mōlēh wīskāt
 wē
 Kā tsh li'skiputen x ski' Kā tigu. ēgu
 W. Kutta 'Ki in syll. = i + i =
 māgsh ispi gā kiciktāt kī pōsiwsh
 ōte tēmāni misini ē tē cītēit. Kēgs
 W. ootak
 māga tāfwi nā'spice x ti mistcāgamin
 syl mitē. much water not in W. h. also not in the

See LaCombe
ex. p. 160
pā pātaw

reduplicated
of O. B. Abato (mind)
also alg. from there
initially difficult

ēgu ētāpīt aush nāpēu wāpēu

misimē ~~wāpēu~~ ē pāpā tāliti

~~wāpēu~~ a wēyācicēh not in L.W.
compound of pāpātaw-nem

ē wīpōsilitci utci mānīkk mōlah

māgah ūkti pōsileu pīgu nīeu

misimē tōwīhkānēh nāpēu nēstē

W. nāpāaya
a syll.

W. nōsāaya
a syll.
O. B. nōjī-āiaa
wāyā

kind. sort

nāpēu
L. nāpēu
O. B. nāpē-āiaa

nōcēiyah Kēgē nēstē pāpātāliuash

compound not in L.W.

ilīh wāh nānē gā wēpīnēu māgah

See nānēka-
wīst, keep back

ē wīpīci pōsilitci Kēgē nēstē wīhtigu

not in syll

wēkti pāpātāt ātēh pītēmāh nānē-

however L. pītāmā d'abord

gāwēpīnēu Kēgē māgē ēguē Kipōsītēu

thus

"pōsītē" itēu, "nīgān māgah nēte spīh"

W. nātā
there, yonder

p 29 line 18 of phonetic text
not in L.W. but of. Latimāpīstāwew
W. utimūpēstōwāo + utimē-
See W. p. 199. H. p. 206

itēu, "tāimēpi māgah ēkāwīk wīskāt" }
in syll. even

pētci itāpī itēu, "Kicāspīn pītci itāpīyānē"
see W. kupūtāwāpīnāo -

Kēgē pēstāwē pīnīt tim, itēu ohō wītēgōwsh
not in Kikē - -stā hē wē - in syll. ohō chō i

(p. 30) ēgu tāpīwē aush wītēgī Kīpīw ēndēh

hāmānīkk, mōlē wīskāt Kīhktci pītci itāpīu

Kēgē māgē aush nāpēu pēhtē mēwētīkēn

ē mānāgūwshēk ēnīmē tēimān ēndā-
Chew send + atā-

mīkk nīpīkk, itāpīu māgē wāpēmēu

mīstē mīstēh. ēgā māgē Kīpōsītēu

in syll.

W. syll. test.

Thō ēmīstēwsh. Kīwāpēlton tēimān

in syll.

W. sīnī Kōo- L. sīnī Kū-
mōl - t-pāli-

ēgī mīssēkētīk, ēgī sīnīgūfēlīk

W. see mīsūskāyow
under Bottom, but mīsūskāyow

mama krochikā o
he chews
he chews
w. makwūcikāo

senihk tāpiskute ēgimā mā kwāhtci-
ga tik ēcicnāgwak. mi stami sk umch
o hwr.

Kāgi to tsh. ēgn māgsh ansh nāpau
Kāgi ha to tshk off.

wigiskeltem tānēspitā timāt & ndsh
ē + ispi? of timi deep (water)
H + a corr. a spit
a spit

kāici & gutihk omsh tci mān. ēgn māgsh

kūtinem cāgnāpī Kiseqspitān

māgsh cāgnēcīwsh ēgn Kāwihkēmewāt
w. makwāsew
mimR

Kihtci Kōgilitei Kicimāgunak Kēguar
contradicts form given by Horden

Kēmiskē mugwē. Lndē & ndānū nifihk.

ācai tāpū cāgnēcīw Kōgiw. Kīnwic
i syll. s. syll.

ē tāpūciw Kēga pītai pēgn seū
W. itapuchew he absent or long.
W. pā Kōpāo
he emerged

~~Kēgaw~~
early W. nistapowā o
hedrowed

Kēgāt nistapāwē; mitcūn tci tan pēlū,
line 15 of 30 syll test
mored stiffly?
Kēgāt imipit. mōlsh gēski ktau

Kihtci afx hāhk utcihtciysh. ēgn ansh
W. apūhem open
his hands
W. in syll

nāpau apshem cāgnēcīw utcihtciysh.
mink syll + right?

māpū utcihtcihē mīskātēlū māncic kēgaw
W. nūfuntā at one side
miskikū-
was found? high? hūm-
not in W. L.

Kwiskiti māgsh utcihtci mīskigātēlū
W. Kwāskitā other side
Hobley skipped a line - jumped from line 17 to 18
was found? hūm-
not in W. L.

māncic Kāwāpāg & ski. aw tci hē Kāihtēgwēk
W. itakun
W. itakun
Oj. wāgw- Baw
W. pakopayaw
it abates, etc. dries
pakopayaw

& ski, ēgn māgsh Kāickwā pakupshik
after W. pakopayaw
it abates, etc. dries
pakopayaw

Kēga pāwēk mīsiwē Lndē nhtci
W. Kapsow he goes ashore
L. Kapsaw

Kāgi pōsītēik. ācai nēstēk wihitig

gapau; ēgnwā māgsh Kāuhtci tāt.
W. itapuchew he absent or long.
W. pā Kōpāo
he emerged
W. itapuchew he absent or long.
W. pā Kōpāo
he emerged

^{new particle}
^{now}
 mīhtigī Kīāpātc (p. 31) s mītc īgī fōr si -
 hōgeniwit īndsh tēmānīhk. ansh
 māgah wīlah cāgwēcyn īgwāni wīhtci
 nāspītc t hkwāfōwēt Kīgāt īgī mīstā-
^{drowns quickly?}
^{mur.} jōwēt. ^{he drowned}

An English translation dictated by Wm Allan
 of syllabic text "about the stars" p. 31-36 of
 1935 II name of cluster = utcogx tēhk = Fisher Star.
 phonetic text in III pp 74-84
 1935

This is the north star.

Long ago not every one living had summer.
 Some had held back the summer. And there
 that didn't have any summer were animals,
 lynx, fisher, foxes, others, and all kinds of
 animals. And they wanted summer very
 badly. And they could not get it. The

fishes held it back. All kinds of fishes were glad
 to have it always summer. And these animals
 tried hard to get summer. And they could not
 take it away. The summer, because the fishes
 put a stop to them taking away the summer.
 And once upon a time these animals came
 to where it was summer - And they wanted
 to take the summer from the fishes. And then
 they made a plan as to what they would do so
 they could take away the summer. And these
 fishes were in a lake. And there was an old
 woman there. p. 32. And she always got up very
 early in the morning. And all these fishes
 had canoes. And these animals told the rats
 to cut holes in all the canoes and not let the
 holes be seen. And then these rats cut holes in
 all the canoes. And all the paddles were
 cut so that they would break when paddling.
 And these animals that wanted to take
 away the summer, one night they went
 + put a big root ^{such as an aspidium} out into the lake. Then this
 old woman got up very early in the morning,

And she saw this root. And she called out and said she saw a moose swimming and all the fishes got into their canoes and went out towards this root. They really thought it was a moose. And when they were far out in the lake they all found out that their canoes could not keep out water. And they paddled hard for the shore. And they broke all their paddles. And it was a long time before they could get ashore. Then these animals ran away with the summer. And when these fishes came ashore they found that the summer was taken away from them. And they ran after them. + they were catching up to them. p. 33. And these animals knew that the fishes were catching up to them. And the otter said, "I will delay them." At last they came to a creek. And the otter jumped into the creek. And when these fishes came there they saw this otter. And this otter

would stick his head out of the water in this creek. And the fishes never paid any attention to him. And these fishes were still travelling. And the gray sucker was going the fastest; and the white fish. And they caught up to those that were running away with the summer. At last the fishes said, "I will delay them." And he went up on a tree. And all these fishes had bows, At last the gray sucker got there. And he saw the fisher up on the tree. And he fired at him and missed him. And then again the white fish came there. And he fired at the fisher with his bow, and he missed him. And they said, "I wonder where is the one that is a good shot." And some one said "The trout is the best shot." And then the trout came there. And they told him, "You are the best shot." p. 34. Then the trout fired at the fisher. And he missed him. The fisher would jump round and round the tree. And the trout said,

65
"I am not really trying to make a good shot. When I fire at him again I will make a good shot." Then he fired at him again. And he hit the fisher on his tail. And the fisher ran higher up on the tree. He was hurt that much that he ran up to the end of the tree. He got to the very end of the tree. He reached the clouds. And that is why those stars get the name of utcegetak. [utcek = "fisher"]

Fisher-Star

And what the Indians call "the wounded tail" ^{that was} when the trout had hit him when he fired at him.

4 The Seven stars. It is a woman's hump. Once upon a time there were two people always going about together hunting. And one of these people had a daughter. And this girl was always there too. And this man that went around with a man that had a daughter, at last he got married to this girl p. 35. And they

66
were always there together. At last this girl got sick & she died. And after this girl died then two men cut her in half & cut her legs also. They only took her hump. And they turned this hump back & forwards & each other with a stick. And the man that had this girl for his wife, ^{was told} "that is your wife's hump lying there". And that was what he, the father of this girl, was told when he would push the hump towards the other man. Then they threw this hump too high. And that hump is the stars that we see that we call 'the seven stars', that the Indians tokinanicek.

✓ About the moon. And the moon that hares slowly every day, the first night when the moon arose, it was night. A bird was called utci tca ckac (small, has a black head, "tom-tit"). The moon was eating this bird. And he finished eating this bird in a short time as it was very small. And that is the reason the moon rises early at night. And when the moon arises late another night he is eating deer.

p. 36. And he takes a long time the deer as the deer is a big animal. And that is the reason the moon is late in rising. And when the moon is close to a star people know that they are going to kill some kind of food soon. ^{phonetic text in 1935 II p. 1-6}

English translation dictated by Wan Allan of why the loon has a black mouth inside. Syllabic text by H. S. B. in 1935 II. pp. 36-38. ^{"water-hen" is the local word for a small duck. "water-hen" will - dive properly.}

The reason why the loon's mouth is black inside. Once upon a time Sikkupic was paddling about and he had two wives. And he was very jealous of his wives. Once he was travelling up the river. And he came to a lake. And he saw a lot of tents on a point in the lake. And he went there. It seems that these tents belonged to the loons. And when he went ashore he was told that there was going to be a dance that night. And he was told to come ashore. "There is going to be a feast tonight with fish." And Sikkupic went ashore. And the dance started. Sikkupic did not go to the

dance. He waited for his wives to sleep. He would not take his wives to the dance as he was afraid they would be taken from him. p. 37. And his wives went to sleep. And he went to the dance. And he danced very hard till daylight. And when he came back to his tent his wives were both sleeping under the blankets.

And he went to bed between them. And he could not lie in between them as they were lying close to one another. And he put his hand under the blanket & told them to make room for him. And Eliguc (a ^{ant} ~~man~~ ~~kind~~?) hit him on the hand. And he called out because it hurt him. It seems that was rotten wood that was under the blanket. Both his wives were stolen from him. And there was rotten wood put there instead of his wives covered with a blanket. This rotten wood was full of ants. And he knew his wives were stolen from him. And he started to look for them. He looked in all the tents. At last he found his wives sleeping

with a loon. The loon was lying between his two wives. The loon was sleeping with his mouth wide-open. And Siikkipis ran back to his tent and heated his ice chisel in the fire, red hot. He ran to where the loon was sleeping, drawing his ice chisel. He put the ice-chisel into the loon's mouth. From that day on the loon's mouth is black inside. And he killed him. p. 38. And Siikkipis went off again fishing. He thought that he would see when when they found out about the loon. At last he heard the other loons calling out. You will hear a loon calling out and you will think that it is a person calling out. That is what he did to let the others know that one of them had been killed.

About the Wiktigü - Syllabic text in 1935 II, pp. 38-42. ^{a throwaway and} Lodge Boy cycle. It ends very differently -

Long ago there was always a devil, a Wiktigü. And he always killed people and ate them. And once he came to people. And this man was with his wife, just only the two of them.

And they had a small boy. And when this man knew that the Wiktigü came he ran away with his boy. But the woman could not run away as she was in a family way. And the Wiktigü came to this woman. And he killed her. And he cut her up just the same as he would cut up an animal. And the child that this woman was carrying. He took the child and threw it away. And the mouse came to see them. And he ^{the mouse} cut up the woman's womb p. 39. And the mouse took this child and took care of it until this child grew up. And the man took care of the boy with whom he had run away. And this boy always went about with his bow and arrow. And he always lost his arrows. And once when he lost his arrow he saw the mouse running away with it. And he ran after him. And the mouse ran into his hole. And the boy went in after him. And he saw a lot of his arrows in the mouse's hole. And he saw a child

hanging in the swing. And the mouse told him that this child was his younger brother. And the mouse told him not to tell anyone about it. And this boy never told anyone that he had seen his younger brother. At last this child grew up. And this boy had his younger brother for a playmate. And when this man came back from hunting in the evening he saw the boys' tracks when they were playing. And he saw that one track was smaller than the other. And he asked the bigger boy how is that he had two different sizes of tracks when he was playing about. p. 40. The boy told his father that he put his feet different ways. That was the reason his tracks were of different sizes. And the child that the mouse had taken care of when he came to manhood, he had all kinds of wives. And ^{some} after he took one wife, he would put her away, all foxes, deer, moose, all kinds of animals, and

all kinds of birds. And when he had the whiskey jack for his wife this man came back with a bag on his back after being off hunting. And the whiskey jack took the bag and dragged it into the tent. And the whiskey-jack broke her leg. And she told her husband to give her his bow-line. And she told him she would tie her leg with it. And he gave her the bow-line. She tied her leg with the bow-line. And that is the reason the whiskey-jack's leg looks as if it had been tied with a line. All the wives that this man married he loved the beaver most. He said that the beaver was a good worker - only when she would walk she was very slow. He always left his wife, the beaver, far behind. This man never saw his wife during the day when they were travelling. But he always left his bag at the fireplace wherever he had a fire. And when this beaver would come to the fireplace p. 41 she ~~the~~ beaver, would always make a tent. And his wife told him

that he would never be tired whenever he made a bridge across the creeks, although they were small. She told her husband that she would fall in the water. And he always made a bridge across the creeks when he went across them. And he came to a creek and there was no water in it. And this man thought "I will not make a bridge across this creek as there is no water in it." And he went past the creek and didn't make a bridge, and he always did ~~the~~ some thing whenever he camped. He always left his bag. And when he came back to where he left his bag his wife was not there yet. And he thought his wife must be at the creek where he hadn't made a bridge. So he went back. When he was coming close to the place where he didn't make a bridge at last he heard water running. When he got to the place he saw a big creek running with water in it. He saw his wife swimming

about. And he was very sorry for her. He sat down along the water's edge & started to cry. And his wife told him, "What are you crying for?" And his wife told him, "I always told you that you would never be tired when you made a bridge." His wife told him to come into the water. He told his wife that he was afraid of the water. His wife told him that this was not water, it was dry where she was. She told him to bring her his fire-bag. She told him that she would dive with it. And he gave it to her & she dove with it. And she came up to the surface and she gave her husband the fire-bag. And the man took the bag and he had a look at it. It was entirely dry. And the man went into the water. And this man turned into a beaver. He went about in the water just the same as a beaver - He ate trees the same as a beaver. And this is the man that told the beaver that they would do

o'gi & w^{ya}ac'cak Lindah Kaiciu'fihk;

W. mask-miwak iho amissah Inimash

ni'pin. ^{L. oyaseu wew} ^{W. onusoorwao} ma'geh tando ^{not y diebet}

Ki toh Kik ^{W. Richu wltow} Ki teigi Kihciwita'cik omah

ni'pin. saga higanihk ma'geh ihtauak

^{written} o'gi memesak. Kice iskuu mags Lind

ihthapen; na'spik ma'geh ^{p. 32} m'ced ^{some in syllabic}

wi'pato wa nicka'pen e Kicepa'yak ^{W. wepuchak Kisa} ^{early with payak}

misaw ma'geh ^{not} o'gu amissak aiyapenak

utaima'niwawh; e'gu maget o'gi & w^{ya}ac-

Cicak Kicikimewak wate'skwah ^{op. w. Kiki} ^{L. si kki mew} ^{Kn syll.}

misaw et'ltigi tci'maweh Kitei pa-

^{W. pukeonā - make holes in} ^{W. pakine} pa'gu ne'hte h'kik e'ga Kicinogwak ^{W. pukeonā} ^{presumably} ^{you} a'pugu

neyak, e'gu maget ta'pue o'go ut'c'c-

^{syll - Ruk} Kuz R misaw et'ltiki tci'maweh

Ki'p pa'gu ne'hte m'k; ne'st' ^{W. m in syll} misaw

^{W. not written} p'w'yzh Kégat Kinanatu'mewak ^{not in W. with m in th.}

Kicinatuwap'li'cik Kica'spi e'li'guhk ^{W. nat wapuyew it breaks} ^{W. aye'gook} ^{not likely}

pimickā waganuwak. igda ma'geh o'gi ^{W. pin i skow} ^{proddles}

awoac'cak Kawim ^{first error for a} ^{L. mask att wew} ^{prender for free} skatwet'ik

tm'ni'pin pe'ya gwā'et'fiskak ^{L. peyatewaw under} ^{not in syll} ^{W. p'iyu R waw once}

Kindau sgutitauak e'nicak ^{= (nit)} ^{W. sk'itow dip in water} ^{not a tawi - (gr)}

770-800 m.
 W. ^{mountain} ^{mountain}
 puskwiche
 mound
 paskwatig
 "root" Alon.
 W. ^{variation} ^{is O.K.} ^{my friend}
 of fellow Alon.

pskutci, égn māgsh auch Kist-

iskwīu wīpct mīnsh wānīckau

égicēpaigak wālpaktēm māgsh

šms pskutci. égn māgsh Tēpwēu,
 W. Tāpwāo
 call out.

"mōsh pūātēgāu, itwēu. égn wānī
 W. pūātē Kow
 he swims

misiwē ēici pōsipēlitcik tōgūw-

mēšak. nā tēh wūmuk šnīmāh
 W. nātuhum
 fetch by water.

pskutci. tāpwi mōšw itētkmuk.

égn māgsh icpī wālan tāwite ēhta-
 when far off of W. tāwite
 in the midst
 O.B. tāwiteh
 nāwiteh

tcik Kiskēlēmuk misiwē ēnter-
 h. msh.

stiki ntcimāniwāw, égn māgsh
 W. otchistin
 "leak"
 L. otchistin

Oj. B. nādaqā ^{mean (mā)}
 W. ^{desert}
 W. natukamāhum
 mātakāme ham
 hit the center
 middle of the shoe
 78
 a
 msh.

L eyigok
 anend

ēligukh tēpūiskatcik tēwinātagāhā.
 W. pūmiskow paddle
 W. ~~at~~
 a
 msh.

hrik, pūāmei' Kusāpētcik misiwē
 = pūāmei of Horden
 p. 200 before
 W. Kusāpāo
 he swims
 L. Kusāpāo

nā tūwāpītēwāk ntc pūwāw, nāšpīc
 W. natwāpītāo he breaks him
 through

mā'gsh kinwēc pūāmei' Kizpātcik.
 W. Kizpāo
 he lands

égn māgsh tōgi wāyāci'esk Kikihitci pā-
 W. ^{off. 25} pūmīpāhew
 W. pūmīpāhew

tēwāk tōh nīpīnsh. égn māgsh ispi-

Kūpītcigāpātcik tōgūwānīšak

ācāi šspīn Kikihitci pāhāgēniwīw
 W. šspīn
 sometimes swim

nīpīn. égn pūmītišahwēwāk tūškem
 L. pūmītišahwēwāk
 after quel qu'un.
 p. 33
 W. utōwskēm
 gradually

māgsh tīmi nēhwāgēniwīwāk. égn
 W. utīmi nāwāo he overtakes him

māgsh ēgiskēlitēhkik tōgūwānīšak

ācai x timini hwa geniwituk. nigik

māgah itwen, "nib nige utemilauk,"

itwēe, egutāpwe wāp x htemuak siptcie,

egwami xici pihci pālihut and nigik

ānd x siptciuk. i 8pi māga ōgi nēmēsek

syll. pūjēti x. p. 37

pūjēti utihtāhik ānd wāp x mēsek

W ootā tō reaches him

ōhō nigigukē, and nigik sā sāgi skwē-

peli hū ānd nīpik pihci ānd

ciptciuk. mōl wātē x nē wāp x mā-

W wāp x mā-

geniw. Kīā f x tē pimiti x hīgēsek.

W. āyapuch su 8-78. under "still", Kāyapuch, -ich

Oj. B. namēbin carp. sucker

nēmēpit māgah māwātē Kīcīpāliu

W. nūmāpē carp. L. namēpiy carp

L. Kēyā bi tch, eyā bi ch. "still"

especially Kīcīpāliu under chair. OK! W. Kīcīpāliu meaning ausat. factory

egn māgah x tihkēmik x tūskēm māgah

syll. + night.

x timini hwa geniwituk ōgi nīpina Kā Kikci-

p x hā tēk, kēga māgah utēk itwēe,

Oj. B. otēg. W ootā R

"nib nige ut x mihāwēk," itwēe. ēgu

Kuspā tēwē mīstignuk. ōgi māga

W. Kuspā tawē climbs up.

nēmēsek mīsiwē aiyāwēsek

utēhtāf wāw. ācai pēti utiht x m

W. uchape low

ōt x and nēmēpit. ācai wāp x

W ootā here

onen ōhō utēkā ēgagū siltēi

W. utēkōw he climbs.

ānd mīstignuk ācai pīm utāhkwā-

W. pīm oot ātūwō he shoots w. bow + arrow

tēu pēti hūw. māgah ēgwami

W. pūtū wāō L. pātah wēw Oj. B. van ā wa (min)

W. akah with
not model and

he has him in shooting
W. mes Kuwab

egā egiahta mīsk^W huāt. ācāi mīnsh

pitci utihtci pālin ^{with in W. L.} x tikk^W mēk ācāi
^{uthtci prob.} ^{white fish}

nēsk^W wīls ^{pi³} mutshkwāteu mōlsh
^{see p. 80}

mīsk^W huēu. pīlic Kītcāgineu ukk^W
^{W. pengis} ^{allows}

skush. ^{W. pengis} tādē tānsh wīlsh Kānshācu-
^{who is a good shot}

wēt, itwēuk. ^{W. masumā Kōos} māssā mēgus wīssh
^{H. 209?}

māwāt māhācuwēu, itwēuk.

ācāi tāpne pitci tēgūpalyu māsk-

mēgus. hāu Kīls māustc Kīnshā-

cowān, itāgeniwīu ^{pi³ or gūmā + sgl. Text.} (p. 34) māssmē

gus. ācāi tāpne ^{pi³} mutshkwāteu mōlsh

nēsk^W wīls mīsk^W huēu. tētihpāpālihu

mānsh mīstighuk. ansh utcēk. ^{W. mōna} mōlsh
^{continually}

tāpne tskīa ^{weak} Kwaiyāsk mīpīomutau.

itwēu māssamegus. ^{W. mōna} mīnsh pīnshhtagē

itwēu māssamegus. ^{W. akwēkwāleu} itwēu. tēgū tāpne
^{see H. p. 18} ^{W. kwāuk}

mīnsh ^{pi³} mutshkwāteu Kācihci wēpāhigā-
^{pressing} ^{W. Kāchiche} ^{adjacent} ^{contributing}

tēleu wōt, utcēk. ^{W. Kōos pātawēu} Kusfāte wīfēliu
^{he arounds}

mā'gsh Lmīhi mīstighu, ^{W. ispeche} ispitci
^{not in this sense}

mā'gsh wīsgiwēpāhigānīwit
^{cf. W. wāpūwāo} ^{with diff. sense.}

mōlsh wāt Kīskēlītem tēwī utāmpēlihut

tēwānsh kwāskūsilīci Lmīhi mīstighu
^{W. wēnush kwāskūsh} ^{he has an} ^{end (of wood)}

entirely

L otchitchi payiw
sense not understood

mitcun, māgsh Ki utcihter pelen

W oolhichipungew
it comes to pass

ne te ispinihk. ē aw gwāna māgsh

W nāta yonka

the very same

and

utcegatchk Kaitagsniwitik & nigi

fisher star

which one called

as there

us th hkusck. ximish māgsh wile

W utcihtkoos star

coll.

uma skālwan Kaitahkik ililiush

an a sh-
cripple

wounded tail. Eng Bone
W - ayooowā - nominal

ē gwāni māsa mēgus Kagitatetier

group of 100

okina

wē p x h wāt usō lihck.

W wokenan is
met stars

9 Anigi māgsh wile & tca' hkusck "ōgi"
nā mēx "Kā icini Kā tā teik ililiush

7 stars

W. microscop

iskwēn ulānc uōgan. pēy & gwā ililiush

English
trouble
H. 1, 15-16

mōcck pā pānci pēnck ē p pāndaw-
hutch. pēy & māgsh ansh ililia utānis-
pēn. mōcck nēstck ansh ickwēcic

ē kutānī pēpāhtat. Kēg māgsh ansh nāpēn
Kā witecēwāt thō iliwsh Kā utānis ilitci
Kēg Ki wāwīw p. 35 thō iskwēcicsh.

L Keyā hich en. p. 175

W Kāyā buch
Kāyā buch } still ye.

syllabic text Ki- not
Kē-

for ang. see L. under
ensemble

Kiāpētc mā'gsh ansh tēp skute Kāhtawsh
ansh mā'gsh ickwēcic Kēg Ki yāhtkūw;

Kēg mā'gsh Kīnīfīw. ēgn mā'gsh ispi Kā nipit
ansh askwēcic ōgi mēn nāfēwsh Ki Kīckī
Jahwēwsh āpīhtan, nēstck wōkātē Ki-

"Chup in W"
"Chup in W"
"Chup in W"

H. p. 175
ly chup in W.

Kickigsh hōmush. pēgn ximish ōcōgan
Kīhtutīnāmush. ēgn mā'gsh kwēskwēski-

thus comp not in W.

wē wipahd mātiush & nimsh ōcōgan
mīstik ē āpētcitāteik. "mātcigānimāw.

see Towner Kwēsk-r

W. māti Ka

Kitōcōganim, itāgsniwīw & nsh

ata-

nāpēn Kā wīwīt thō iskwēcicsh. ēgnāni

māgsh nēstck wile itāgsniwīt lēn

utānīsh, Kēl nēstck Kitōcōganim,

itāgsniwīw. Kēg māgsh wōsh ickwēcic

Kīciwēfsh hōmush lēnimsh ōcōgan.

ēwāgwānigi māgsh & tca' hkusck Kā-

Against
Horden
p. 79

nīsūsitck ōkīnā nīck Kā icini Kā tā-

7 stars

teik iliwsh ickwēn māgāni uōgan

a by candle

Kā tēpē Kā tēpēlit Kāhtwān ēhīcīgāt

animal against H. 17

night W. Tāhtwāw

Tāhtwāw

K. ayl

night

nēstck māgsh & lēnimsh ētīfīskak ēgā-

& expelled

Reiskwa

ēskwēgā pētcī sōgicīht ācī ētīfīskak.

W. i. null night

Why gā?

L saki sin

~~utci tcaackaack mowen. wipate magah kicpu~~
~~mowen e spiciacilitei. egnam wihkei~~
~~wipate petci sagieick eayati tipiskalik~~
~~e'gn magah wihsh kinwec ka ita'piceit~~
~~eys ti tipiskak stihku mowen. mowen~~
~~magah p. 36. wipate kigit mowen, wihsh~~
~~micigitiliush. egnam magah wihkei~~
~~kinwec ita'piceit. egn magah wihsh~~
~~e'pici nagsit p'isun & tcahkuc kis-~~
~~kelthowok iliwak. a'cai wipate~~
~~kitei nifaktat'cik mitci milee.~~

English =
 sa'ganse, mī mistigōsiw
 French upistigwēyau "the narrows" of a river

Allan - 8.15 - 3 1/2 hours,
 11.45 morning July 25 afternoon 1.20 - 4.30 = 3 + 10 am
 H.S.B. 8.30 - 10.15 July 27 - 8.25 - Allan
 one hour + 3/4
 two hours - 3/4 H.S.B. 6.45 -
 3 4 1/2
 Allan 25 - 3 + 30
 July 26 - 3/4
 July 27 - 40 minutes

Allan 8.45 - 11.45, 1.15 - 5.00
 H.S.B. 2.00 - 10.45
 H.S.B. 2.10 - 4.50
 1 hour + 45 min.
 2 hours + 40 "
 3 85
 100
 25

4.50
 - 35
 22 50
 13 50
 15 750

Harley Small Boy, 3 hours 35
 owes me 7 cts. July 27 1.05 Ad.
 Allan July 27 2 hours in afternoon 1.40 - 3.40
 record transferred

5
~~12/35/29~~
~~24~~
~~110~~
~~108~~

19
 .35
 95
 57
 6.65
 2
 6.68

35
 3 hours + 4 minutes

1.05
 02
 1.07

4/40
 5

15/350/2.3
 30
 50
 45

35
 280
 10.00
 70
 300
 280
 200
 210

4/50
 135
 250
 135
 50
 15750

20.75
 .35
 1037.5
 6225
 7.2625

662
 20
 45

30
 15

20 3/4 hours

240
 3.20
 6 hours

July 31 Van Allen 8.35-11.15
 11.25-4.4
 11.30-11.40

allan 8.30-11.45 = 3 1/2 hours
 JB 8.40-
 Thoms half
 1.30-
 allan

35
 10.5
 11.3
 11.8
 10.5
 2.3
 12.8

35
 10.5
 109

4/35
 108

35
 2.10
 .09
 2.119

30
 10
 40

35 = 60 m
 60/1.350

3/550
 116
 13.2
 232

40
 6
 3
 40

200
 1.58
 42

22

6
 6
 6
 15
 65

= 1 hour + 5 minutes

ni'naht again
eckush stop!
pehkate slowly.

piyagwa piyagk aiya mi win
= a word at a time.

^{is a Lake}
Kisagami Cree south of here. no post.

Harvey Small Boy says they say ni'rah etc. No
one there now. No one now speaks it. The Kisagi Cree
were really Moose Indians only spoke differently.

Watkins Kanu Kuskwao it has long
claws. p. 33. p. 219 Kanu-
Kuskwao.

Ka Ka nu Kuwāckwēt = grizzly bear.

"has long claws". Harvey Small Boy has heard of them

but never seen them.

at Rupert's House there was a lad ^{his side} 1/2 face was a bear
the other side human. His father had killed a
bear when his (the boy's) mother was enroute -
the man had killed the bear + brought the skull
back and startled his wife in the tent with it.

Harvey + Wm both agree on it.

Harvey has seen at Albany a northern Indian with short
arms with hands like a seal's flappers + feet the same
of course shaped like human. Body like a human. Head the shape of
seal. Got on belly & eat. Could not get his hands to his
mouth. Could not walk. Ran clumsily.

A man "George Tāpēs" - Edward Joe saw a Whitey 60 or
70 years ago. He is the last Small Boy has heard of.

Useful Information

MULTIPLICATION TABLE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

Table showing value of Foreign Money in Dollars, Cents and Mills.

As Established by an Act of Congress, March 3, 1873.

The Pound Sterling of England, Ireland and Scotland,	\$4.86 65.
12d. = 1s.; 20s. = £1. The value of 1d. is 2 cents; of 1s. is 24½.	
The Franc of France, Belgium and Switzerland,	.19 3 cts.
The Reichsmark (Royalmark) of the German Empire,	.23 8 cts.
The Crown of Denmark, Sweden and Norway,	.26 8 cts.
The Lira of Italy and the Peseta of Spain,	.19 3 cts.
The Peso of Cuba,	.92 5.
The Florin of Austria,	.41 3.
The Florin of Holland,	.40 2.
The Piaster of Turkey,	.04 4.
The Dollar of Mexico,	.90 9.
The Rouble of Russia,	.66 9.
The Milreis of Brazil,	.54 3.
The Dollar of Canada,	1.00 0.

*Note.—£ stands for Pounds Sterling; s. for Shillings; d. for Pence.

Avoirdupois Weight.

16 drams (dr.)	make 1 oz.
16 ounces (oz.)	" 1 lb.
100 pounds (lbs.)	" 1 cwt.
20 hundredweights	" 1 ton.

Apothecaries' Weight.

20 grains	make 1 scruple.
8 scruples	" 1 dram.
8 drams	" 1 ounce.
12 ounces	" 1 pound.

Troy Weight.

24 grains (gr.)	make 1 pwt.
20 pennyweights	" 1 ounce.
12 ounces	" 1 pound.

Long Measure.

12 inches	make 1 foot.
3 feet	" 1 yard.
6 feet	" 1 fathom.
5½ yards	" 1 pole or rod.
40 poles	" 1 furlong.
8 furlongs	" 1 mile.
69¼ miles	" 1 degree.
320 rods	" 1 mile.

Square Measure.

144 sq. inches	make 1 sq. foot.
9 sq. feet	" 1 sq. yard.
30¼ sq. yards	" 1 sq. pole.
40 sq. poles	" 1 rod.
4 rods	" 1 acre.
640 acres	" 1 sq. mile.

Solid or Cubic Measure.

1728 cu. inches	make 1 cu. foot.
27 cu. feet	" 1 cu. yard.
128 cu. feet	" 1 cord wood.
24¾ cu. ft.	" 1 perch stone.
Note.—A cord of wood is a pile 8 feet long, 4 feet wide and 4 feet high. Therefore 8x4x4=128.	
A perch of stone or bricks is 16½ feet long, 1½ feet wide and 1 foot high.	

Dry Measure.

2 pints (pt.)	make 1 quart.
8 quarts (qt.)	" 1 peck.
4 pecks (pk.)	" 1 bushel.
86 bushels (bu.)	" 1 chaldron.

Liquid Measure.

4 gills	make 1 pint.
2 pints	" 1 quart.
4 quarts	" 1 gallon.
31½ gallons	" 1 barrel.
2 bbls. or 63 gals.	" 1 hoghead. (hhd.)

Paper Measure.

24 sheets (sh.)	make 1 quire.
20 quires (qr.)	" 1 ream.
10 reams (r.)	" 1 bale.

Miscellaneous

Denominations

12 units	make 1 dozen.
12 dozen	make 1 gross.
12 gross	make 1 gr. gross.
20 units	make 1 score.
56 pounds	make 1 firkin of butter.
100 pounds	make 1 quintal of dried salt fish.
100 pounds	make 1 cask of raisins.
196 pounds	make 1 barrel of flour.
200 pounds	make 1 barrel of beef, pork or fish.
280 pounds	make 1 barrel of salt at the N. Y. State Salt Works.
32 pounds	make 1 bushel of oats.
48 pounds	make 1 bushel of barley.
56 pounds	make 1 bushel of corn or rye.
60 pounds	make 1 bushel of wheat.

A score is 20.

A hand is 4 inches.

A fathom is 6 feet.

A knot is 6086 feet.

3 knots is 1 league.

Bureau of American Ethnology
Catalogue of Manuscripts

No. 3394

Stock: Algonquian

Language: Moose Cree

Collector: Dr. T. Michelson

Place: -

Date: Summer of 1935

Remarks: Mostly Moose Cree syllabic texts, English paraphrase; restored phonetic text; vocabularies; some ethnology; some Rupert's House Cree, Montagnais-Nascapi; some Waswanapi tales; some mythology, Albany River Ojibwa.
Five notebooks 25 cm. p.

Numbered I-V.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.